



**DIRECTORATE GENERAL OF DEMOCRACY AND
POLITICAL AFFAIRS**

DIRECTORATE OF DEMOCRATIC INSTITUTIONS

Project «GOOD GOVERNANCE IN THE INFORMATION SOCIETY»

CAHDE (2009) 6 bilingual/bilingue

Strasbourg, 20 January 2009

**Glossary of technical terms in the field of electronic democracy
Glossaire de termes techniques dans le domaine de la démocratie
électronique**

**Recommendation Rec (2009) .. of Committee of Ministers to member
states on e-democracy**

**Recommandation Rec (2009) .. du Comité des Ministres aux États
membres sur la démocratie électronique**

Prepared by the Council of Europe's Ad Hoc Committee on e-democracy (CAHDE)
Préparé par la Conseil de l'Europe, Comité Ad Hoc sur la démocratie électronique
(CAHDE)

*The terms defined in this glossary are complementary to those used and defined in the
Recommendation and its explanatory memorandum
Les termes figurants dans ce glossaire sont complémentaires de termes qui sont utilisés et
définis dans la Recommandation et son exposé des motifs*

English	Français	Description	Description
B2G (business to government)	B2G (entreprise à gouvernement)	Relationship between business and government, including information, communication and transaction.	Relations entre les entreprises et les administrations, y compris information, communication et transactions.
blog, weblog	blog/blogue, weblog	Web-based journal with chronological entries, usually created and maintained by a single author, which may be open to comments from other people.	Site web se présentant sous la forme d'un journal composé d'entrées chronologiques, généralement créé et tenu à jour par un seul auteur, éventuellement ouvert aux commentaires d'autres internautes.
budget simulation game	jeu de simulation budgétaire	Electronic game to explore, understand and compare fiscal and policy options of public budgeting.	Jeu électronique permettant d'étudier, de comprendre et de comparer différentes mesures et politiques relatives au budget de l'Etat.
C2C - (citizen to citizen)	C2C (citoyen à citoyen)	Relationship between citizens.	Relations entre citoyens.
C2G (citizens to government)	C2G (citoyens à gouvernement)	Relationship between citizens and groups of citizens on the one side and government on the other, including information, communication and transaction.	Relations entre les citoyens et groupes de citoyens, d'une part, et les administrations, d'autre part, y compris information, communication et transactions.
chat	chat, cyberbavardage/clavardage	Online real-time dialogue between people.	Dialogue en ligne et en temps réel entre des internautes.
chatroom	bavardoir, espace de discussion virtuel, salon de discussion virtuel, clavardoir (Québec), chat, dialogue en ligne	Virtual room where a chat session takes place.	Lieu de rencontre virtuel où se tient une séance de discussion (chat).
content management system (CMS)	système de gestion de contenu	System that supports the creation, updating and maintenance of digital information in order to facilitate the availability of up-to-date information and content.	Système permettant la création, la mise à jour et la maintenance d'informations numériques afin de faciliter la mise à disposition d'informations et de contenus actualisés.

crowdsourcing	développement collaboratif, approvisionnement par la foule	Act of taking a task traditionally performed by an employee or contractor, and outsourcing it to an undefined, generally large group of people, in the form of an open call.	Pratique consistant à faire réaliser une tâche habituellement exécutée par un employé ou un sous-traitant par un nombre indéterminé et généralement important de personnes en lançant un appel public.
data exchange format	format d'échange de données	Agreed way of coding data to facilitate the exchange of information between systems.	Codification des données suivant des règles normalisées, facilitant les échanges de données entre systèmes informatiques.
data interchange format (DIF)	Format d'échange de données	Text file format used to import/export single spreadsheets between spreadsheet programmes.	Format de fichier texte utilisé pour importer/exporter des tableaux entre différents tableurs.
decision-making game	jeu de décision	Electronic game to explore, understand and compare policy-making options.	Jeu électronique permettant d'étudier, de comprendre et de comparer différentes politiques possibles.
digital divide, digital gap	fossé numérique, fracture numérique; clivage numérique	The divide/gap between those who have access to and can effectively use ICTs and those who cannot.	Le fossé qui sépare ceux qui ont accès aux TIC et peuvent effectivement les utiliser et ceux qui n'en ont pas la possibilité.
e-activism	militantisme électronique	Bottom-up political engagement using ICT as a medium to deliver a political message to a larger audience, but also as a tool for organisation and fundraising.	Engagement politique citoyen utilisant les TIC comme un moyen pour délivrer un message politique à un public plus large, mais aussi comme un outil pour l'organisation et la collecte de fonds.
e-advocacy	plaidoyer sur Internet	Mobilisation of citizens to influence public policy and political decisions.	Mobilisation de citoyens pour influencer les politiques publiques et les décisions politiques.
e-ballot	bulletin de vote électronique	The electronic means by which the voter can express his or her choice.	Moyen électronique permettant à l'électeur d'exprimer son choix.
e-business	affaires électroniques, affaires sur Internet	The conducting of business processes via ICTs.	Utilisation des TIC pour mener des activités commerciales.
e-commerce	commerce électronique	Buying and selling of products or services over electronic systems such as the Internet.	Achat et vente de produits ou de services par l'intermédiaire de systèmes électroniques comme Internet.

e-community, community network, virtual community	e-communauté, communauté virtuelle, cybercommunauté, communauté en ligne, communauté électronique, réseau social en ligne	A group of people with a shared interest which meets and interacts in virtual space.	Groupe de personnes partageant un intérêt commun qui se rencontrent et communiquent dans un espace virtuel.
e-forum, e-discussion forums	forum de discussion	Virtual space for online discussion, allowing deferred participation.	Espace virtuel de discussion en ligne permettant la participation différée.
e-electioneering	propagande électorale par voie électronique	E-campaigning in relation to elections.	Campagne électorale s'appuyant sur les TIC.
e-enabling	aide à l'acquisition des TIC	Process to facilitate the acquisition of ICT skills.	Facilitation de l'acquisition de compétences en TIC.
e-learning	apprentissage en ligne	Education or learning supported by ICT	Utilisation d'Internet pour apprendre.
e-health	(services de) santé en ligne	Exploiting the full potential of ICTs in health systems and services.	Exploitation de toutes les possibilités offertes par les TIC dans les systèmes et les services de santé.
e-inclusion	e-inclusion	The enabling of all stakeholders, including, in particular, digitally disadvantaged persons and groups of persons, to easily and effectively use devices (hardware) and technologies (software) necessary for participation in the information society.	Donner la possibilité à toutes les parties prenantes, y compris, en particulier, les personnes et groupes de personnes désavantagées en matière d'accès au numérique, d'utiliser facilement et efficacement les équipements (matériel) et les technologies (logiciels) nécessaires à la société de l'information
e-literacy	alphabétisation numérique	The awareness, skills and understanding necessary for an individual to operate in ICT-supported environments.	La sensibilisation, les compétences et les connaissances nécessaires pour évoluer dans des environnements s'appuyant sur les TIC.
e-lobbying	lobbyisme électronique, influençage (par voie) électronique	Conducting activities aimed at influencing public decision-makers through the use of ICTs.	Activités visant à influencer les décideurs publics au moyen des TIC.

e-movement	groupe d'influence électronique	Lobbying group mainly using electronic means of communication and more specifically the WEB.	Groupe d'influence utilisant des moyens de communication électroniques et plus précisément le web.
e-neighbourhood	voisinage en ligne	Online discussion and exchange in a neighbourhood context in order to foster local participation and to integrate local issues into the political agenda or to find solutions on a local basis.	Discussions et échanges en ligne s'inscrivant dans un contexte de voisinage et ayant pour but de renforcer la participation locale et d'intégrer des questions locales dans le calendrier politique ou de trouver des solutions sur une base locale.
e-ombudsman, e-ombudsperson	arbitre électronique, médiateur électronique, médiateur en ligne, ombudsman en ligne	Online ombudsman service and/or ombudsman on public electronic issues.	Service de médiation en ligne et/ou médiateur chargé des questions d'intérêt public relatives aux systèmes électroniques.
e-panel	panel en ligne, groupe virtuel	Selected group of people who give their views on specific issues over a period of time in virtual space.	Echantillon d'internautes donnant leur avis sur des questions précises dans un espace virtuel pendant une période déterminée.
e-planning	planification (par voie) électronique	ICT- based planning in order to deliver more efficient and accessible information and services.	Planification s'appuyant sur les TIC afin de fournir des informations et des services plus efficaces et plus accessibles.
e-readiness	degré / niveau de préparation aux nouvelles technologies (to be checked)	The ability to take advantage of ICTs, dependent upon resources, competence, infrastructure and legal frameworks.	Capacité de tirer parti des TIC; cette capacité est fonction des ressources, des compétences, des infrastructures et des cadres juridiques.
G2B (government to business).	G2B (gouvernement à entreprise)	Relationship between government and business, including information, communication and transaction.	Relations entre les administrations et les entreprises, y compris information, communication et transactions.
G2C (government to citizens)	G2C (gouvernement à citoyens)	Relationship between government on one side and citizens and groups of citizens on the other, including information, communication and transaction.	Relations entre les administrations, d'une part, et les citoyens et groupes de citoyens, d'autre part, y compris information, communication et transactions.
G4C(government for citizens)	gouvernance pour le citoyen	Concept of citizen-centered governmental service.	Notion de service public orienté vers les citoyens.

GIS (Geographic Information System)	SIG (système d'information géographique)	Electronic system for managing and exploiting data based on geographical locations (spatial data).	Système électronique destiné à gérer et à exploiter des données géographiquement référencées (données spatiales).
GIS-tools	outils SIG	GIS-based applications that provide a variety of services to users.	Applications basées sur le système SIG offrant divers services aux utilisateurs.
Information and Communication Technologies (ICTs)	technologies de l'information et de la communication (TIC)	The study, design, development, implementation, use, support and management of computer-based information systems particularly software applications and computer hardware.	Etude, conception, développement, mise en œuvre, utilisation, maintenance et gestion de systèmes informatiques (logiciels, matériels, etc.).
internet forum jam	remue-méninges en ligne	Online brainstorming session with a very large audience.	Séance de remue-méninges réunissant un très grand nombre de participants.
livestreaming	flux de données en continu	Real-time transmission of audio and/or video data over the Internet.	Mode de transmission en temps réel de données audio ou vidéo via Internet
mash-up	application composite	Web application that combines data from various sources to form an integrated application with a different use.	Application web qui combine des données provenant de plusieurs sources pour former une application intégrée destinée à un autre usage.
metadata	métadonnées	Data that provide information about other data to facilitate the understanding, searching, use and management of data.	Données fournissant des informations sur d'autres données afin d'en faciliter la compréhension, la recherche, l'utilisation et la gestion.
moderation	modération	A way of maintaining rules or standards on a website, particularly in chatrooms and forums, by a person (moderator) who supervises the publication of the information submitted.	Contrôle du respect des règles et des normes sur un site web, en particulier dans les espaces de discussion virtuels et les forums, par une personne (modérateur) chargée de surveiller la publication des informations soumises.
newsgroup	forum thématique en ligne (ou virtuel)	A type of discussion forum implemented as a message archive replicated across servers. Messages are retrieved and posted by news clients communicating with servers using the network news transfer protocol (NNTP).	Type de forum de discussion consistant en archives de messages répliquées sur différents serveurs. Les logiciels clients récupèrent et publient les messages en communiquant avec les serveurs au moyen du protocole NNTP (network

			news transfer protocol).
netiquette (network etiquette)	nétiquette	Rules of acceptable behaviour in virtual spaces.	Règles définissant les comportements acceptables dans les espaces virtuels.
one-stop portal -procEDURE -	portail unique, portail d'information	Single entry point for citizens to information and related services on the Internet from different sources.	Point d'entrée unique sur Internet permettant aux citoyens d'accéder à des informations et à des services apparentés fournis par différentes sources.
online surgery	permanence virtuelle	Web application designed to help elected representatives engage with the citizens they represent.	Application web conçue pour aider les élus à dialoguer avec les citoyens qu'ils représentent.
open source software (OSS)	logiciel de source ouverte	Software of which the source code is available to the general public for use and/or modification from its original design free of charge.	Logiciel dont le code source est mis gratuitement à la disposition du public pour utilisation et/ou modification.
open standard (OS)	norme ouverte	An adopted and published standard which may be copied, distributed and used free of charge or for a nominal fee.	Norme adoptée et publiée qui peut être copiée, distribuée et utilisée gratuitement ou contre paiement d'une redevance modique.
podcasting	baladodiffusion, diffusion pour baladeur	Method of distributing multimedia files such as audio or video programmes over the Internet for playback on mobile devices or personal computers.	Méthode de distribution sur Internet de fichiers multimédias tels que des programmes audio ou vidéo en vue de leur écoute ou de leur visionnage sur un appareil portatif ou un ordinateur personnel.
portal	portail d'information, portail internet	Website homepage offering a large collection of resources and services, either internal or external to the site.	Page d'accueil d'un site web donnant accès à un large ensemble de ressources et de services intérieurs ou extérieurs au site.
proprietary software	logiciel propriétaire	Software which is the property of one party, the use of which is made available to a second or more parties, usually under contract or licensing agreement.	Logiciel appartenant à une partie qui autorise une ou plusieurs autres parties à l'utiliser, généralement dans le cadre d'un contrat ou d'un accord de licence.

rich/rdf site summary, really simple syndication (RSS)	RSS, RSS pour "Rich Site Summary"	Online mechanism allowing subscribers to receive regularly updated information on specified topics.	Mécanisme en ligne permettant aux abonnés de recevoir régulièrement des informations actualisées sur des sujets déterminés.
social networking	réseautage social, maillage social	Social networking relates to a category of web applications helping to link individuals who jointly use a variety of tools.	Catégorie des applications d'Internet pour aider à relier des personnes employant ensemble une variété d'outils.
social networking software	logiciel relationnel	Software that lets people connect, meet, share information and collaborate by use of the Internet.	Logiciel permettant à des internautes de communiquer, de se rencontrer, d'échanger des informations et de collaborer.
spatial data	informations géographiques, données géospatiales	Data describing a point or object by its coordinates in space, usually with reference to the surface of the earth.	Données décrivant un point ou un objet par ses coordonnées dans l'espace, généralement par référence à la surface de la terre.
suggestion tool for (formal) planning procedures	outil de suggestion pour les procédures (formelles) de planification	Web application supporting public participation in formal planning procedures where citizens are invited to comment on official documents within a defined period.	Application web favorisant la participation du public aux procédures formelles de planification, les citoyens étant invités à formuler des observations sur des documents officiels dans un délai donné.
tag	balise	Keyword linked with an element such as a website, a picture or a video, which is subjectively selected as a means of classification, by the person who creates the element.	Mot clé lié à un élément tel qu'un site web, une image ou une vidéo, choisi subjectivement comme moyen de classement par la personne qui crée l'élément en question.
user-generated content	contenu généré par l'utilisateur	Content that is not provided by a website provider but by the users of the offer themselves.	Contenu qui n'est pas fourni par le propriétaire d'un site web mais par les utilisateurs eux-mêmes.
virals	"bouche à oreille électronique"	Method of spreading information from one person to other persons (analogous to a virus).	Méthode de diffusion de l'information d'une personne à d'autres personnes (analogue à la propagation d'un virus).
web 2.0	web 2.0	A perceived second generation of Internet-based services enabling people to collaborate and share information online, not representing a new standard but rather an attitude.	Désignation des services Internet considérés comme "de deuxième génération", qui permettent aux utilisateurs de collaborer et d'échanger des informations en ligne; le web 2.0 est davantage une nouvelle attitude qu'une nouvelle norme.

webcasting	webdiffusion, diffusion sur le web	Provision of real-time or stored video and/or audio data via the Internet.	Mise à disposition d'une émission audio/vidéo diffusée sur Internet, en direct ou en différé.
webcast	émission diffusée sur le web	Real-time or archived recordings of meetings broadcast over the Internet.	Enregistrement d'une réunion en direct ou en différé diffusé sur Internet.
web content management system (WCMS)	système de gestion de contenu de site internet	CMS used to manage the content of a website.	Système utilisé pour gérer le contenu d'un site web.
wiki	wiki	Web application that allows users to create and edit content collectively.	Application web qui permet aux utilisateurs de créer et de modifier collectivement des contenus.